Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego Ja również – nie zlituje się moje oko i nie zmiłuję się. Ich postępki włożę im na głowę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego nie drgnie z litości moje oko i nie okażę im miłosierdzia! Kara za ich postępki spadnie im na głowy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A więc ja *to uczynię*, moje oko nie oszczędzi *nikogo* i nie zlituję się *nad nikim*, złożę im na głowę ich własne postępowanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż i Ja toż uczynię, nie sfolguje oko moje, ani się zmiłuję, drogę ich na głowę ich obrócę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto też oko moje nie sfolguje ani się smiłuję: drogę ich na głowę ich oddam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A więc także i moje oko nie okaże litości ani współczucia. Odpowiedzialność za ich postępowanie składam na ich głowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego również i moje oko nawet nie mrugnie i nie zlituję się; postępki ich włożę na ich głowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja także nie będę więc patrzył. Moje oko nie będzie litościwe. Nie przebaczę. Odpowiedzą za swoje postępowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Więc Ja rzeczywiście nie spojrzę ze współczuciem i nie przebaczę. Odpowiedzą za swoje postępowanie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc Ja także [zwrócę się przeciw nim]. Oko moje nie spojrzy z litością. Nie zmiłuję się. Postępowanie ich złożę na ich głowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І моє око не пощадить, ані не помулую. Я дав їхні дороги на їхні голови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego i Ja – nie użali się Moje oko, ani się nie ulituję – zwrócę ich postępki na ich głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o mnie, moje oko się nie użali i nie okażę współczucia. Drogę ich sprowadzę na ich głowę”. |

1. 1) <x>110 8:32</x>; <x>330 11:21</x>; <x>330 16:43</x>; <x>330 22:31</x> [↑](#footnote-ref-2)